

# Amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos-du-Doubs : une sottie bête : traduction = Enne sottie bete

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **14 (1986)**

Heft 53

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241561>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## AMICALE DES PATOISANTS D'AJOIE ET DU CLOS-DU-DOUBS

### ENNE SOTTE BETE

Nos grands-poirants n'aivaïnt pe d'autos, ne de vélomoteurs, piepe de vélos, an ne coignéchai pe to çoli. E faillait allaie è pie ou bîn aipiayie ïn tchvâ. En huvie, po se dépiaicie, c'était enne grosse yuatte, des côps ïn trîneau. Tiaind lai noi était lèvi, an servéchai ïn tchie, enne voiture qu'an aïpellè ïn braeck. Et fât dire que ces dgens demoérîns dains enne ferme bin prou loin di v'laidge. C'était chutot le duemoine qu'an aivait fâte de çoci ou bîn de çoli po allaie â môtie, en lai mâsse, é vépres è pe des côps en lai prayire. Aichbîn po allaie en lai foire, moinaie des ptés létans ou bîn enne baque, raïppoétchaie atçhe qu'était poigin. C'était quasi enne fête tiaind an emboérlaie lai Fanny ou bin lai Jeannette.

A bontemps, è y aivait d'aivégie doux polains. Coli fait qu'an ne poyait piepe aipiayie enne de ces djement enne boinne boussè ai câse de ces p'téts.

Voili qu'enne annaie lai Jeannette s'ât Jeannette s'ât trovaie baidiere. C'ât ct'é li qu'an prenai tiaind é faillai. E y aivait dje quéques djoés que c'te bête n'était pas aivu feu de l'étaie. Elle était tote dôbe, an on t'aivu tot pien de mâ d'y botaie son boéré. Tiaind elle ât aivu en ouedre, elle ne v'lait pe allaie dains c'te yémoinure, elle sâtait c'ment ïn tchevri. Po fini, d'aivô brâment de pâtiencie, an on poyu en faire faïçon, tot feut prât pou païtchi. Tiaind c'tu que monnaie feut bîn en piaice chu le sitze, è prenié les dyides daïdroit, bîn en mains, é y foté ïn côp ch'lo tiu en diaint : "Vais pie mitnin, aïteius, veye tchairvôte, moi i veus dje bîn cheudre".

### Traduction

### UNE SOTTE BETE

Nos grands-parents n'avaient pas d'auto ni de vélomoteur, même pas de vélo; on ne connaissait pas tout cela. Il fallait aller à pied ou atteler un cheval. En hiver, pour se déplacer, c'était une grosse luge, quelques fois un traîneau. Quand la neige était loin, on utilisait un char, une voiture qu'on appelait braeck. Il faut dire que ces gens habitaient une ferme passablement éloignée du village. C'était surtout le dimanche qu'on avait besoin de ceci ou de cela pour aller à l'église, à la messe, aux vêpres et quelquefois à la prière. De même pour aller à la foire, conduire les petits cochons ou bien une truie, rapporter quelque chose qui était lourd. C'était presque une fête quand on mettait le collier à la Fany ou à la Jeannette.

Au printemps, il y avait généralement deux poulains. De ce fait, on ne pouvait pas atteler ces juments à cause de ces petits.

Voilà qu'une année, la Jeannette s'est trouvée non suivée. C'est celle-là qu'on prenait lorsqu'on en avait besoin. Il y avait déjà plusieurs jours que cette bête n'avait pas été sortie de l'écurie. Elle était toute folle; on a eù beaucoup de peine à lui mettre son collier. Lorsqu'elle fut en ordre, elle ne voulait pas entrer dans la limonière, elle sautait comme un cabri. Finalement, avec beaucoup de patience, on a réussi à la maîtriser, tout était prêt pour le départ. Quand celui qui devait conduire fut bien installé sur le siège, il prit les guides convenablement en mains, donna un coup sur la croupe en disant "Va seulement maintenant, vieille sottte bête, moi je veux déjà bien suivre".

